

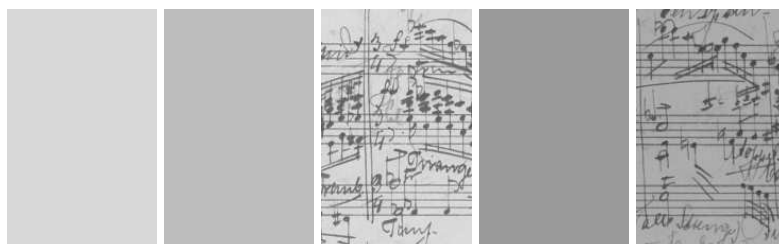
Rued Langgaard
ÉCRASEZ L'INFÂME

1949
BVN 385

FOR VIOLIN OG KLAVER
FOR VIOLIN AND PIANO

Kritisk udgave ved
Critical edition by
Ole Ugilt Jensen og/and
Bendt Viinholt Nielsen

Rued Langgaard



Rued Langgaard
ÉCRASEZ L'INFÂME

1949
BVN 385

FOR VIOLIN OG KLAVER
FOR VIOLIN AND PIANO

Kritisk udgave ved
Critical edition by
Ole Ugilt Jensen og/and
Bendt Viinholt Nielsen

RUED LANGGAARD UDGAVERN
THE RUED LANGGAARD EDITION

EDITION WILHELM HANSEN

Rued Langgaard: *Écrasez l'infâme* (BVN 385)
Kritisk udgave ved Ole Ugilt Jensen og Bendt Viinholt Nielsen
© 2002 Edition SAMFUNDET, København
Copyright overført 2014 til Edition Wilhelm Hansen AS, København
Nærværende, reviderede udgave publiceret 2019

BVN-numre refererer til Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. (Rued Langgaard's Compositions. Annotated Catalogue of Works: With an English Introduction)*. Odense Universitetsforlag, 1991.

Hovedredaktør for Rued Langgaard Udgaven: Bendt Viinholt Nielsen.
Engelsk oversættelse: James Manley og Rune Kühl.
Layout: Hans Mathiasen.

Rued Langgaard Udgaven blev etableret i 2000 med støtte fra Carlsbergfondet.

Den her foreliggende udgivelse er støttet af Langgaard-Fonden og Augustinus Fonden.

Rued Langgaard Udgaven skylder fondene en varm tak for den velvil-
lige støtte.
Tak til violinisten Gunvor Sihm og pianisten Berit Johansen Tange for
nyttige oplysninger.

Rued Langgaard Udgaven
c/o Edition Wilhelm Hansen AS
Bornholmsgade 1A
1266 København K
Danmark
www.musicsalesclassical.com/ewh
www.langgaard.dk

ISBN 978-87-598-3526-5
WH32479

Spilletid: ca. 6 minutter

Rued Langgaard: *Écrasez l'infâme* (BVN 385)
Critical edition by Ole Ugilt Jensen and Bendt Viinholt Nielsen
© 2002 Edition SAMFUNDET, Copenhagen
Copyright assigned 2014 to Edition Wilhelm Hansen AS, Copenhagen
The present revised edition published 2019

BVN numbers refer to Bendt Viinholt Nielsen: *Rued Langgaards Kompositioner. Annoteret værkfortegnelse. (Rued Langgaard's Compositions. An Annotated Catalogue of Works: With an English Introduction)*. Odense Universitetsforlag, 1991.

General editor of The Rued Langgaard Edition: Bendt Viinholt Nielsen.
English translation: James Manley and Rune Kühl.
Layout: Hans Mathiasen.

The Rued Langgaard Edition was established in 2000 with the support of the Carlsberg Foundation.

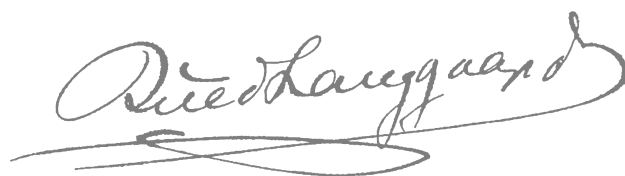
The present publication was subsidised by the Langgaard Foundation and the Augustinus Foundation.

The Rued Langgaard Edition would like to express its great gratitude to the funds for their willing support.
Thanks to violinist Gunvor Sihm and pianist Berit Johansen Tange for useful information.

The Rued Langgaard Edition
c/o Edition Wilhelm Hansen AS
Bornholmsgade 1A
DK-1266 Copenhagen K
Denmark
www.musicsalesclassical.com/ewh
www.langgaard.dk

ISBN 978-87-598-3526-5
WH32479

Duration: c. 6 minutes



INDHOLD

OM UDGAVEN	3
OM <i>ÉCRASEZ L'INFÂME</i>	4
ÉCRASEZ L'INFÂME	5
I. Præcist og eftertrykkeligt	5
II. Samme tempo (Præcist og eftertrykkeligt)	8
III. Præcist og eftertrykkeligt!	9
IV. Præcist og eftertrykkeligt!	10
V. Præcist og eftertrykkeligt!	11
KILDER OG KRITISK BERETNING	12

CONTENTS

ABOUT THIS EDITION	3
ABOUT <i>ÉCRASEZ L'INFÂME</i>	4
ÉCRASEZ L'INFÂME	5
I. Precisely and emphatically	5
II. Same tempo (Precisely and emphatically)	8
III. Precisely and emphatically!	9
IV. Precisely and emphatically!	10
V. Precisely and emphatically!	11
SOURCES AND CRITICAL COMMENTARY	12

OM UDGAVEN

Denne kritiske udgave af *Écrasez l'infâme* er baseret på komponistens egenhændige manuskripter i Det Kongelige Bibliotek i København (Rued Langgaards Samling). Hovedkilden er det renskrevne partitur (RLS 75,9); en række supplerende detaljer fra den separate violinstemme (RLS 75,10) er dog integreret i udgaven, ligesom komponistens seneste korrektioner i denne kilde respekteres. Udgaven blev oprindeligt produceret i 2002 af Edition Samfundet og præsenteres her i revideret form.

Udgivernes tilføjelser og rettelser er typografisk markeret i partituret ved hjælp af skarpe parenteser og buer med brudt streg. Orienteringsfortegn i runde parenteser skyldes udgiverne. Pedalangivelser er gengivet som de står i hovedkilden.

Der henvises i øvrigt til *Kilder og kritisk beretning* s. 12.

ABOUT THIS EDITION

This critical edition of *Écrasez l'infâme* is based on the composer's autograph manuscripts in the Royal Danish Library in Copenhagen (Rued Langgaard's Collection). The main source is the fair-copied score (RLS 75,9); a number of supplementary details from the separate violin part (RLS 75,10) have however been integrated in the edition, and the composer's latest corrections in this source are respected. The edition was originally produced in 2002 by Edition Samfundet and is here presented in a revised form.

The editors' additions and emendations are indicated typographically in the score by square brackets and broken-line slurs and ties. Guiding accidentals in round brackets are also editorial. Pedalling instructions are shown as they appear in the main source.

For further information see *Sources and critical commentary* p. 12.

OM ÉCRASEZ L'INFÂME

Sats 1-2 blev komponeret og renskrevet i Ribe mellem den 10. og 13. august 1949, og en tresatset version afsluttedes tre uger senere, den 3. september kl. 5 om morgenen, hvor den nuværende sats 4 forelå i renskrift. I kilderne forekommer forskellige titler, som sandsynligvis alle refererer til denne tidlige version, dels *Gal Tone*, dels *Faussée* ("gjort falsk", "fordrejet"), og endelig *Maria ora pro nobis* ("Maria, bed for os"), der – med det normalt foransatte "Ave" – endnu står som underlagt tekst i slutningen af første sats. Kompositionen fik sin endelige form og titel et par uger senere, idet sats 3 og 5 blev skitseret og renskrevet henholdsvis den 20. og 22. september 1949.

Titlen – "knus det afskyelige" – er et citat af François de Voltaire (1694-1778), et udtryk, som retter sig imod overtro og fanatisme og – mere generelt – mod religionens magt, som Voltaire ville til livs. Langaards kilde kendes ikke og han forklarer ikke, hvorfor han har valgt denne titel, men der er ingen tvivl om, at citatet er anvendt med en polemisk eller ironisk hensigt. Langaard kunne næppe tilslutte sig rationalisten Voltaires slagord. Musikken rummer modsætninger, som kan siges at afspejle det paradoksale heri. Der er tale om en af Langaards mest bizarre kompositioner, hvor en romantisk gestus à la Brahms (i første sats) stilles over for 'destruktive kræfter' af abrupt og uforudsigelig karakter. I sidste sats træder en lille melodi forsigtigt frem på arenaen – så enkel og ren som en børnesang og tilmed i C-dur. Melodien symboliserer måske håbet eller "en ny begyndelse", hvis den da ikke bare er 'falsk' eller 'bedragerisk'. Under alle omstændigheder får den ikke det sidste ord – kompositionens slutning forekommer åben og uafklaret.

Den tidligste dokumenterede opførelse fandt sted den 1. august 1979 i Lønstrup, hvor Per Bokelund og Klaus Jerndorff fremførte kompositionen ved en koncert under Vendsyssel Musikfestival. Den første fonogramindspilning udkom 1999 (Øssur Bæk og David Strong på *Classico CLASSCD 311*).

Bendt Viinholt Nielsen

ABOUT ÉCRASEZ L'INFÂME

Movements 1 and 2 were composed and fair-copied in Ribe between 10th and 13th August 1949, and a three-movement version was concluded three weeks later on 3rd September at 5 a.m., when what is now the fourth movement had been fair-copied. In the sources several titles are used, probably all referring to this early version: *Gal Tone* ("Wrong note"), *Faussée* ("Out of tune" or "falsified") and finally *Maria ora pro nobis* ("Mary, pray for us"), which – with the usual preceding "Ave" ("Hail") – is still underlaid as text at the end of the first movement. The composition found its final form a couple of weeks later, when the present third and fifth movements were sketched out and fair-copied on 20th and 22nd September 1949 respectively.

The title – "crush the infamous thing" – is a quotation from François de Voltaire (1694-1778), an expression of disgust at superstition, fanaticism and – more generally – the power of religion, which Voltaire wanted to abolish. Langaard's source is unknown and he does not explain why he has chosen this title; but there is no doubt that the quote is used in some polemic or ironic way. Langaard could hardly have agreed with the rationalist Voltaire's watchword. The music involves contradictions that could be said to reflect this paradoxical aspect. It is one of Langaard's most bizarre compositions, where a romantic Brahms-like gesture (in the first movement) is contrasted with "destructive forces" of an abrupt and unpredictable nature. In the last movement a little melody makes a cautious appearance on the arena – as simple and pure as a children's song and even in C major. The melody perhaps symbolizes hope or 'a new beginning' – that is, if it is not simply 'false' or 'deceiving'. At all events it is not given the last word – the ending of the composition seems open and unresolved.

The earliest documented performance was on 1st August 1979 in Lønstrup, where Per Bokelund and Klaus Jerndorff performed the composition in a concert as part of the Vendsyssel Music Festival. The first phonographic recording was released in 1999 (by Øssur Bæk and David Strong on *Classico CLASSCD 311*).

Bendt Viinholt Nielsen

Écrasez l'infâme

Rued Langgaard
(BVN 385)

I

Præcist og eftertrykkeligt¹⁾

The musical score is written for Violino and Piano. It consists of four systems of staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as dynamics (ff, f, ffz, fff), articulation (accents, slurs), and ornaments (trills). The piano part features complex rhythmic patterns with triplets and sextuplets. The violin part has long, expressive lines with accents and slurs. The score is marked with measure numbers 1, 5, 9, and 15.

¹⁾Precisely and emphatically
Précisément et en soulignant

KILDER OG KRITISK BERETNING

KILDER

- A. Partitur. Autograf
- B. Violinstemme. Autograf
- C. Skitsefragmenter

A. Partitur. Autograf

Det Kongelige Bibliotek, Rued Langgaards Samling, RLS 75,9. Autograf. Renskrift med blæk (tilføjelser og rettelser med blyant og rød farvestift).

Titel 1: "*Écrasêz l'infâme*" / Piano Violon / par / Rued Langgård / Færdig i Ribe 3 Sept 1949 / Kl. 3 Morgen.

Titel 2: *Écrasêz l'infâme*. / pour / Piano et Violon / par / Rued Langgaard / færdig i Ribe 3 Sept 1949 Kl. 3 Morgen

Dateret efter sats I: 13/8 49. / 6½ Morgen – efter sats II: 7 Morgen pr. / 13/8. / 49 Ribe. / Rued Langgaard – før sats III: Kl. 6 Morgen / 20/9 49. – før sats IV: Komp. / før Kl. 3 Morgen / 3 Sept 1949. / Renskrift pabeg / 4¾ Morgen / samme Dato – efter sats IV: Rued Langgaard / Ribe. 3 Sept 49. 5 Morgen. – efter sats V: 22/9 49

8 blade, 34,5 × 26 cm; 12 beskrevne sider; pagineret: (titelside 1), (blank side), (titelside 2), (første nodeside), 2-6, (blank side), 7, (blank side), 8-10, (blank side).

Papirtype: Uidentificeret logo og betegnelsen 1652 (12 systemer).

Påskrift på første side forneden: *Herefter fra 1/10 afskåret fra Morgentur og Morgenkomposition p. G. af Regnvejr hver eneste Morgen og Rheumatisme i mit Ben saa jeg ikke kunne gaa – hver Dag indtil April 1950 – Umiddelbart herefter Constance syg i en Maaned! Og mit Ben derfor forværret med Sygdomsindtryk, altså begge syge! / 4 Maj 1950.*

Kommentar.

Manuskriptet omfattede oprindeligt sats I-II og IV (sidstnævnte var betegnet III); ca. 14 dage senere blev manuskriptet udvidet med sats III og V.

B. Violinstemme. Autograf

Det Kongelige Bibliotek, Rued Langgaards Samling, RLS 75,10. Autograf. Blæk (tilføjelser og rettelser med rød farvestift).

Titel: *Violon / Ecrasêz l'infâme / pour / Violon et Piano / par / Rued Langgård. / komp Kl 3 Morgen 10/8 49 Ribe / 3/9 [49] / 22/9 [49]*

Dateret før sats I: 5½ Morgen. 12/8 49 – før sats III: 6 Morgen efter Morgentur Kl. 3 / 20/9 49 – før sats IV: komp før 3 Morgen 3/9 49. – efter sats V: Komp 22/9 49

SOURCES AND CRITICAL COMMENTARY

SOURCES

- A. Score. Autograph
- B. Violin part. Autograph
- C. Sketch fragments

A. Score. Autograph

The Royal Danish Library, Rued Langgaard's Collection, RLS 75,9. Autograph. Fair copy in ink (additions and corrections in pencil and red crayon).

Title 1: "*Écrasêz l'infâme*" / Piano Violon / par / Rued Langgård / Completed in Ribe 3 Sept 1949 / 3 o'clock in the morning.

Title 2: *Écrasêz l'infâme*. / pour / Piano et Violon / par / Rued Langgaard / completed in Ribe 3 Sept 1949 at 3 o'clock in the morning.

Dated after movement I: 13/8 49. / 6½ in the morning – after movement II: 7 in the morning / 13/8 / 49 Ribe. / Rued Langgaard – before movement III: 6 o'clock in the morning / 20/9 49. – before movement IV: Comp. / before 3 o'clock in the morning / 3 Sept 1949. / Fair copy commenced / at 4¾ in the morning / on the same date – after movement IV: Rued Langgaard / Ribe. 3 Sept 49. 5 in the morning. – after movement V: 22/9 49

8 leaves, 34.5 × 26 cm; 12 pages of writing; paginated: (title page 1), (blank page), (title page 2), (first page of music), 2-6, (blank page), 7, (blank page), 8-10, (blank page).

Paper type: Unidentified logo and the designation 1652 (12 staves).

Annotation at the bottom of the first page: *After this, from 1/10, I was prevented from morning walks and from composing in the morning by rainy weather each and every morning and by rheumatism in my leg so that I could not walk – every day until April 1950 – Immediately after this, Constance was ill for a month! And because of the impressions of illness my leg worsened, so that we were both ill! / 4 May 1950.*

Commentary.

The manuscript originally comprised movements I-II and IV (the last mentioned was designated III); approximately 14 days later movements III og V were added to the manuscript.

B. Violin part. Autograph

The Royal Danish Library, Rued Langgaard's Collection, RLS 75,10. Autograph. Ink (additions and corrections in red crayon).

Title: *Violon / Ecrasêz l'infâme / pour / Violon et Piano / par / Rued Langgård. / komp at 3 o'clock in the morning 10/8 49 Ribe / 3/9 [49] / 22/9 [49]*

Dated before movement I: 5½ in the morning. 12/8 49 – before movement III: 6 in the morning after morning walk at 3 o'clock / 20/9 49 – before movement IV: comp before 3 in the morning 3/9 49 – after movement V: Comp 22/9 49

4 blade, 34,5 × 26 cm; 5 beskrevne sider; pagineret: (titelside), (første nodeside), 2, (blank side), 3, (blank side), 4, (blank side).
Papirtype: Uidentificeret logo og betegnelsen 1652 (12 systemer).

Kommentar.

Solostemmen er, ligesom partituret, udskrevet i flere tempi. Kilden rummer visse detaljer, som ikke findes i partituret (A). RL har også foretaget rettelser i stemmen, som ikke er overført til partituret. Væsentligt er overstreghningen af gentagelsestegnene omkring t. 3-67 i første sats. – Under RLS 74,3 findes et fragment af en solostemme omfattende de 4 sidste takter af sats II.

C. Skitsefragmenter

Det Kongelige Bibliotek, Rued Langgaards Samling (RLS). Autograf.

1. RLS 75,11. Ukomplet skitse til sats I (t. 3-65). Betegnet *Sonate* (overstreget: *Sonata solinga*); dateret ved begyndelsen: *5½ Morgen 11/8 49*.

1 blad, 34,5 × 26 cm; 2 beskrevne sider. Indeholder også bidrag til andet værk.

2. RLS 134,46. Skitsefragment med de sidste 5 t. af sats IV. Ved t. 3 betegnet *Koda*; slutdateret *3 Sept 49*.

1 blad, 17 × 26 cm; fragmentet findes på bladets ene side (verso rummer en harmonisering af salmemelodien *Jesus er Navnet*, jfr. BVN B11).

REDAKTIONSGRUNDLAG

Udgaven er baseret på den eneste foreliggende, fuldstændige kilde, det renskrevne partitur (kilde A). En række supplerende detaljer fra den separate violinstemme (B) integreres dog i udgaven, ligesom komponistens seneste korrektioner i denne kilde respekteres. Skitsefragmenterne (C) er konsulteret i tilfælde, hvor de øvrige kilder rejser spørgsmål, men fragmenterne er af præliminær og ufuldstændig karakter og uden autoritativ kildeværdi.

RETNINGSLINJER FOR UDGAVEN

Udgavernes tilføjelser og rettelser er typografisk markeret i partituret ved hjælp af skarpe parenteser; tilføjede buer er dog angivet med brudt strek. Orienteringsfortegn i runde parenteser skyldes udgiverne. Redaktionelle kommentarer samt oplysninger om forhold, der ikke er typografisk markeret i udgaven, findes i noteapparatet.

Der er foretaget stiltiende komplettering for så vidt angår manglende triol-, sekstol- og septolangivelser samt manglende nodepunkteringer. Enkelte overflødige dynamiske angivelser og (gentagne) fortegn er stiltiende udeladt. Mindre justeringer af uegalt anbragte dynamiske angivelser er foretaget uden videre.

Komplettering og korrektion foretaget i henhold til kilde B er ikke typografisk markeret i udgaven, men dokumenteres i noterne. Her anføres også afvigelser mellem kilde A og B. – Pedalangivelser gengives i udgaven som de står i partituret (A).

Langgaard skriver *Écrasêz*, *Êcrasêz* og *Ecrasêz*; udgaven benytter den formelt korrekte, franske form.

4 leaves, 34.5 × 26 cm; 5 pages of writing; paginated: (title page), (first page of music), 2, (blank page), 3, (blank page), 4, (blank page).

Paper type: Unidentified logo and the designation 1652 (12 staves).

Commentary.

Like the score, the solo part was written out in several stages. The source contains certain details which are not found in the score (A). RL also made some corrections in the part which were not transferred to the score. Significantly, the repetition signs surrounding bb. 3-67 in the first movement are crossed out. – Under RLS 74,3 there is a fragment of a solo part comprising the 4 last bars of movement II.

C. Sketch fragments

The Royal Danish Library, Rued Langgaard's Collection (RLS). Autograph.

1. RLS 75,11. Incomplete sketch for movement I (bb. 3-65). Designated *Sonata* (crossed over: *Sonata solinga*); dated at the beginning: *5½ in the morning 11/8 49*.

1 leaf, 34.5 × 26 cm; 2 pages of writing. Also including sketches for a different work.

2. RLS 134,46. Sketch fragment of the last 5 bb. of movement IV. Designated *Coda* at b. 3; completion date *3 Sept 49*.

1 leaf, 17 × 26 cm; the fragment is on one side of the leaf (verso contains a harmonisation of the hymn tune *Jesus is the Name*, cf. BVN B11).

TEXTUAL BASIS OF THE EDITION

The edition is based on the only available complete source, the fair copy of the score (source A). However, a number of additional details from the separate violin part (B) are integrated in the edition, just as the composer's latest corrections in this source are respected. The sketch fragments (C) have been consulted in those cases where the other sources raise questions, but the fragments are of a preliminary and incomplete character and without authoritative source value.

EDITORIAL GUIDELINES

The editors' additions and emendations are indicated typographically in the score by square brackets; added slurs and ties are shown with broken lines. Cautionary accidentals in round brackets are also editorial. Editorial comments and information about things not indicated typographically in the edition are to be found in the below notes.

Missing triplet, sextuplet and septuplet marks and missing dots have been tacitly supplied. A few superfluous dynamic indications and (repeated) accidentals have been tacitly suppressed. Minor adjustments of irregularly located marks of expression and dynamics are undertaken without comment.

Editorial completion and emendation in accordance with source B are not typographically indicated in the score but documented in the notes. – Pedal indications are reproduced in the edition as they appear in the score (A).

Langgaard writes *Écrasêz*, *Êcrasêz* and *Ecrasêz*; the edition uses the formally correctly French form.

NOTER

sats I

takt	stemme	kommentar
1	vl, pno	A har taktangivelsen 3/4 2/4 ved satsens begyndelse, B har 3/4 4/2 [sic], mens der inde i satsen kun er sporadiske angivelser ved skift af taktart; udgiverne har valgt at angive de faktiske taktarter efterhånden som de forekommer i satsen
3	vl	B har <i>fff</i>
3-67	vl, pno	B har gentagelsestegn omkring passagen, A har kun gentagelsestegnet efter t. 67; i B er begge gentagelsestegn tydeligt overstreget af RL, og denne korrektion er taget til følge
5	vl, pno	takten er i A anført som en 2/4-takt, men hverken vl, pno hh eller pno vh passer rytmisk med 2/4 (RL har tilsyneladende ved renskrivningen blandet takten sammen med t. 8); der er foretaget flg. korrektioner:
	vl	anført som i B (og C), der utvetydigt har en 2/4-takt med halvnoden f ² (i A er vl identisk med vl i t. 8)
	pno hh	node 1-6 er i A noteret som sekstendedele, men opfattes som en sekstol i analogi med t. 8
	pno vh	den noterede helnodesamklang er rettet til halvnodenværdi (således noteret i C)
9, 10	vl	node 1: doppio-angivelse tilføjet iht. B
11	pno vh	akkord 1: h rettet til a; h opfattes som en skrivefejl pga. passagens rene dur-mol-karakter
11-12		
(13)	vl	to buer og en overbinding tilføjet iht. B
16	vl	node 3: punktering udeladt (fejlnotation i A)
23	vl	node 1: doppio-angivelse tilføjet iht. B
26	vl	node 3: A har a; i B er a udraderet og RL har skrevet <i>h</i> over noden; rettelsen taget til følge
31	vl	node 1: martellato tilføjet iht. B
31,32	vl	buer tilføjet iht. B
32	vl	rytmen anført som i A; i B er t. 31-32 noteret som en gentagelse af t. 27-28, øjensynlig fordi RL i første omgang er kommet til at springe nogle takter over og derfor har løst problemet med indsættelse af gentagelsestegn, uden at være opmærksom på forskellen mellem t. 28 og 32
33, 34	vl	node 1: ♯ (tr) tilføjet iht. B
35	vl	bue node 1-2(3) tilføjet iht. B
35, 36	vl	node 2-3: bindebue anført som i A (mangler i B)
37	vl	node 1: martellato tilføjet iht. B
48	vl	node 1: martellato tilføjet iht. B
54	pno	<i>ped.</i> er i A efterfulgt af en bølgelinje, hvis endepunkt er uklart; her erstattet af - - - - -
58-65	-	<i>Ave Maria, ora pro nobis</i> tilføjet iht. B
59	vl	node 2: martellato tilføjet iht. B
63	vl	node 1 og 2: martellato tilføjet iht. B
67	-	A har gentagelsestegn efter takten; udeladt, jfr. note til t. 3-67 ovf.

NOTES

movement I

bar	part	comment
1	vl, pno	A has the time signature 3/4 2/4 at the beginning of the movement, B has 3/4 4/2 [sic], while within the movement, changes of time signature are only marked sporadically; the editors have chosen to supply the actual time signatures as they occur in the movement
3	vl	B has <i>fff</i>
3-67	vl, pno	B has repetition signs surrounding this passage, A only has the repetition sign after b. 67; in B, both repetition signs are clearly crossed over by RL, and this correction is respected
5	vl, pno	in A, the bar is written as a 2/4 bar, but neither vl, pno rh nor pno lh corresponds rhythmically with 2/4 (apparently, RL has confused this bar with b. 8 when making the fair copy); the following corrections have been made:
	vl	notated as in B (and C), where it is unambiguously a 2/4 bar with the minim f ² (in A, vl is identical with vl in b. 8)
	pno rh	notes 1-6 are notated as semiquavers in A, but are perceived as a sextuplet by analogy with b. 8
	pno lh	the notated semibreve harmony is emended to a menim (notated thus in C)
9, 10	vl	note 1: doppio marking supplied in accordance with B
11	pno lh	chord 1: b emended to a; b is perceived as a slip of the pen because of the consistent major-minor character of this passage
11-12		
(13)	vl	two slurs and a tie supplied in accordance with B
16	vl	note 3: dot suppressed (notation error in A)
23	vl	note 1: doppio marking supplied in accordance with B
26	vl	note 3: A has a; in B, a is erased and RL has written <i>b</i> above the note; the correction has been respected
31	vl	note 1: martellato supplied in accordance with B
31, 32	vl	slurs supplied in accordance with B
32	vl	the rhythm is notated as in A; in B, bb. 31-32 are notated as a repetition of bb. 27-28, apparently because RL initially accidentally skipped some bars and therefore solved the problem by adding repetition signs, but without paying attention to the difference between b. 28 and b. 32
33, 34	vl	note 1: ♯ (trill) supplied in accordance with B
35	vl	slur notes 1-2(3) supplied in accordance with B
35, 36	vl	notes 2-3: tie marked as in A (missing in B)
37	vl	note 1: martellato supplied in accordance with B
48	vl	note 1: martellato supplied in accordance with B
54	pno	in A, <i>ped.</i> is followed by a wavy line, the endpoint of which is unclear; here emended to - - - - -
58-65	-	<i>Ave Maria, ora pro nobis</i> supplied in accordance with B
59	vl	note 2: martellato supplied in accordance with B
63	vl	notes 1 and 2: martellato supplied in accordance with B
67	-	A has repetition signs after the bar; suppressed, cf. note to bb. 3-67 above

sats II

<i>takt</i>	<i>stemme</i>	<i>kommentar</i>
–	–	(<i>Præcist og eftertrykkeligt</i>) tilføjet iht. B
1	–	A har ingen taktangivelser, B har ved begyndelsen $3/4$ $4/2$ [i.e. $2/4$]; udgiverne har valgt at notere de faktiske taktarter efterhånden som de forekommer i satsen
1, 4	vl	styrkegrader anført som i A ; B har kun <i>fff</i> i t. 1
2	vl	B har kun marc. på node 1-3
5	vl	B har kun marc. på node 1-2
6	vl	node 1: martellato tilføjet iht. B og i analogi med t. 3 (i A er martellato-tegnet udraderet)

sats III

<i>takt</i>	<i>stemme</i>	<i>kommentar</i>
–	–	B bærer satsens opr. titel og tempobetegnelse, dog begge overstreget, hhv. <i>Eneste Beskæftigelse</i> og <i>Hurtigt og haardt</i>
–	pno	$6/8$ tilføjet iht. B
1	vl	<i>vibrato</i> tilføjet iht. B
6	vl	node 2-3 (kort efterslag): bue tilføjet iht. B

sats IV

<i>takt</i>	<i>stemme</i>	<i>kommentar</i>
–	–	B bærer satsens opr. titel og tempobetegnelse hhv. <i>Finale</i> (udraderet) og <i>Lidt langsomt krigersk</i> (overstreget)
–	pno	$3/4$ tilføjet iht. B
8	vl	node 2, 3: doppio tilføjet iht. B
10	vl	B har marc. på node 2-3 og ingen bue fra node 2 til 5
	vl	node 5: ulogisk martellato i A udeladt (findes ikke i B)
11, 12	vl	<i>ff</i> i taktens begyndelse tilføjet iht. B
12	vl	node 1-3: martellato tilføjet iht. B
13	vl	node 4: marc. tilføjet iht. B
18	vl	node 7: stacc. tilføjet iht. B

Sats V

<i>takt</i>	<i>stemme</i>	<i>kommentar</i>
3	vl	<i>sul G</i> tilføjet iht. B
7	pno	opløsningstegn tilføjet iht. B
15	pno	fermaten findes kun i A og kun over violinstemmen; fermater i klaver er redaktionelt tilføjet

Bendt Viinholt Nielsen, 2002

movement II

<i>bar</i>	<i>part</i>	<i>comment</i>
–	–	(<i>Precisely and emphatically</i>) supplied in accordance with B
1	–	A has no time signatures, B has $3/4$ $4/2$ [i.e. $2/4$] at the beginning; the editors have chosen to supply the actual time signatures as they occur in the movement
1, 4	vl	dynamic markings notated as in A ; B only has <i>fff</i> at b. 1
2	vl	B only has marc. at notes 1-3
5	vl	B only has marc. at notes 1-2
6	vl	note 1: martellato supplied in accordance with B and by analogy with b. 3 (in A , the martellato mark is erased)

movement III

<i>bar</i>	<i>part</i>	<i>comment</i>
–	–	B bears the original title and tempo marking of the movement, although both are crossed over – <i>The Single Occupation</i> and <i>Fast and hard</i> , respectively
–	pno	$6/8$ supplied in accordance with B
1	vl	<i>vibrato</i> supplied in accordance with B
6	vl	notes 2-3 (grace notes): tie supplied in accordance with B

movement IV

<i>bar</i>	<i>part</i>	<i>comment</i>
–	–	B has the original title and tempo marking of the movement, <i>Finale</i> (erased) and <i>Slightly slowly warlike</i> (crossed over)
–	–	$3/4$ supplied in accordance with B
8	vl	notes 2, 3: doppio supplied in accordance with B
10	vl	B has marc. on notes 2-3 and no slur from notes 2 to 5
	vl	note 5: illogical martellato in A suppressed (not found in B)
11, 12	vl	<i>ff</i> at the beginning of the bar supplied in accordance with B
12	vl	notes 1-3: martellato supplied in accordance with B
13	vl	note 4: marc. supplied in accordance with B
18	vl	note 7: stacc. supplied in accordance with B

movement V

<i>bar</i>	<i>part</i>	<i>comment</i>
3	vl	<i>sul G</i> supplied in accordance with B
7	pno	natural supplied in accordance with B
15	pno	the fermata is only in A and only above the violin part; fermatas in pno supplied editorially

Bendt Viinholt Nielsen, 2002